

◎食糧増産援助に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの食糧増産援助取極

平成 元年 四月 五日 カイロで
平成 元年 五月二十九日 効力発生
平成 元年 七月 十三日 告示

(外務省告示第三四三号)

目 次

日本側書簡	五八七
1 贈与の供与	五八七
2 贈与の使用期限	五八七
3 贈与の対象	五八七
4 契約の締結及び認証	五八八
5 日本国政府の払込み	五八八
6 エジプト政府のとるべき措置	五八九
7 協議	五九〇
エジプト側書簡	五九二

Cairo, April 5, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the increase of food production under the project for improvement of rice storage-centers managed by the Ministry of Supply and Home Trade, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to four hundred and fifty million yen (¥450,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1990, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:
(a) agricultural equipment and trucks for transportation; and

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して、日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

- 1 日本国政府は、供給・国内商業省が管理する米貯蔵センタ
ー改善計画に基づく食糧生産の増大に寄与するため、日本国
の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、四
億五千万円（四五〇、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の
贈与（以下「贈与」という。）を行う。

- 2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない
限り、この取極の効力発生の日から千九百九十年三月三十一
日までの期間に使用に供される。

- 3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ
専ら次に掲げる日本国の生産物及び役務を購入するために
使用される。

- (a) 農業用設備及び輸送用車両

エジプトとの食糧増産援助取極

エジプトとの食糧増産援助取極

五八八

(b) (a) にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務

(2) (1) の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1) (a) にいう種類の生産物で日本国以外の調達適格国の生産物の購入のために使用することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。(日本国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1) にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払受権書に基づいて銀行が支

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of eligible source countries other than Japan.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in subparagraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the

払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

- (3) (1) にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

- 6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

- (b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

- (c) 贈与に基づいて購入される生産物が食糧生産の増大ひいてはエジプト経済の安定及び開発に有効に寄与することを確認すること。

- (d) 贈与を実施するために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

- (2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ

エジプトとの食糧増産援助取極

Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

- (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

- (b) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

- (c) to ensure that the products purchased under the Grant will make effective contribution to the increase of food production and eventually to the stabilization and development of the Egyptian economy; and

- (d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Grant.

- (2) The products purchased under the Grant

エジプトとの食糧増産援助取極

共和国から再輸出されてはならない。

エジプト
通貨の積
立て

7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1) (a) いう生産物の購入に関して行われる日本円による払込みの額と等価額を同国政府の名義でエジプト中央銀行に開設される勘定にエジプトの通貨で積み立てる。積み立ては、両政府の関係当局間で別段の合意がない限り、この取極が効力を生ずる日から三年以内に行われる。

(2) このようにして積み立てられた通貨は、エジプト・アラブ共和国における食糧生産の増大を含む農業開発の目的のために利用される。

(3) 両政府の関係当局は、積み立てられた通貨の前記の目的のための利用について相互に協議する。

8 この取極の実施のための手続細目は、両政府の関係当局間の協議により合意される。

9 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政

協
議

手
続
細
目

shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will deposit in Egyptian currency an amount equivalent to the yen disbursement paid with respect to the purchase of the products referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 in an account to be opened in its name in the Central Bank of Egypt. The deposit shall be made within the period of three years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The currency thus deposited shall be utilized for agricultural development purposes, including the increase of food production, in the Arab Republic of Egypt.

(3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited for the aforementioned purpose.

8. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which

府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月五日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 橋本 恕

国際協力省第一次官

オマイマ・アブデル・アジーズ閣下

will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Her Excellency
Ms. Omayma Abdel Aziz
First Undersecretary
Ministry of International Cooperation

エジプトとの食糧増産援助取極

五九二

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月五日にカイロで

(Egyptian Note)

Cairo, April 5, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

国際協力省第一次官

オマイマ・アブデル・アジーズ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 橋本 恕閣下

(Signed) Omayma Abdel Aziz
First Undersecretary
Ministry of International Cooperation

His Excellency
Mr. Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

القاهرة في ٥ أبريل ١٩٨٩

صاحبة السعادة

استشرى بأن أثيرا الى المناقشات التي تمت مؤخرا بين ممثلى حكومة اليابان
وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقوية
علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن اقترح بالنيابة عن حكومة اليابان
الترتيبات التالية :

- ١ - بغرض المساهمة في زيادة الانتاج الغذائى من خلال مشروع تحسين مراكـز
تخزين الارز التابع لوزارة التموين والتجارة الداخلية ، تتيج حكوسنة
اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية
المعمول بها ، منحة تمثل قيمتها الماربعماية وخمسون مليون يـمن
المعمول بها ، (٤٥٠,٠٠٠,٠٠٠ ين) ، والمشار اليها فيما يـ " المنحة " .
 - ٢ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة مـ بين تاريخ بدء سريان الترتيبات
الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٠ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات
المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .
 - ٣ - تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن اجل
شراء منتجات اليابان والخدمات المبرجة انساه :
 - (١) معدات زراعية وسيارات للنقل ، و
 - (ب) الخدمات الفروية لنقل المنتجات المشار اليها في (١) اعلاه
الى موانى فى جمهورية مصر العربية . - (٢) مع عدم الاخلال بما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) اعلاه وعندمـ
تولى الحكومتان خزوة لذلك يمكن استخدام المنحة فى شراء المنتجات
من الانواع المذكورة فى (١) من الفقرة الفرعية (١) اعلاه مـنـ
دول المنـ المبرج بها غير اليابان .
- ٤ - تـرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدهما عقودا بالـمن
الياباني مع زمايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار اليها فى
الفترة ٢٠٣ . وتقوم حكومة اليابان باتخاذ هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة
(وقصد بـجارة الرعايا اليابانيين عند استخدامهما فى الترتيبات الحالية
الاشخاص اليابانيين الطبيعيين أو الاشخاص اليابانية الاعتبارية التي
يديرها اشخاص يابانيون طبيعيون) .
- ٥ - (١) - تتفق حكومة اليابان المنحة بإداء مدفوعات بالـن الياباني لتغطية
المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة

التي تحدهما. يحتضى العقود التي تم اقرارها طبقا لما نص عليه فى
فى الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما يلى بـ " العقود التي تم اقرارها ")
فى حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى أحد البنوك
اليابانية المبرج لها بالتعامل فى المرفق الاجنبي الذي تحده حكومة
جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدهما (ويشار اليه فيما يـ
بـ " البنك ") .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها فى الفقرة الفرعية (١) اعلاه عندما يتقدم
البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان يحتضى تفويض بالـمن مـ
من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدهما .

(٣) أن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه فى الفقرة الفرعية (١) اعلاه هو
تلقى المدفوعات بالـن الياباني من حكومة اليابان والقيام بالـمن للرعايا
اليابانيين الذين هم اطراف فى العقود التي تم اقرارها . ويتم الاتفاق
على التفاصيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات
بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحدهما .

١ - (١) تتخف حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :

(١) ضمان الترويج والافراج الجرمي الفوري فى موانى الترويج جمهورية
مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشترى فى نطاق
المنحة

(ب) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بـ رسوم جرمية أو فـرانب
داخلية أو رسوم مالية أخرى قد تفرض فى جمهورية مصر العربية ،
وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التي
تـم اقرارها .

(جـ) ضمان أن المنتجات المشترى فى نطاق المنحة تسهم اسهاما فعالا فى
زيادة الانتاج الغذائى وبـلـن فى استـراز وتنمية الاقتصاد المصري ، و
(دـ) تحمل كابة المصاريف اللازمة لتنفيذ المنحة ، فيما عدا تلك التي
تغطيها المنحة .

(٢) لا يساهم تصدير المنتجات المشترى فى نطاق المنحة من جمهورية مصر
العربية .

٧ - (١) - تودع حكومة جمهورية مصر العربية مبلغا بالـمنعة المصرية يعادل المـوبات
بالـن الياباني المستخدمة فى شراء المنتجات المشار اليها فى (١) فى
الفترة الفرعية (١) من الفقرة ٣ فى حساب يفتح باسمها فى البنك المركزى
المصرى . ويتم اليداع خلال فترة ثلاث سنوات من تاريخ دخول الترتيبات

صاحب السعادة

أشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سعادتك المؤرخة اليوم والسى
تنص على ما يلى :-

٢٠ (المذكرات اليابانية)

كما أشرف بأن أؤكد بالبنية عن حكومة جمهورية مصر العربية^١ الترتيبات
السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتك وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق
بين الحكومتين يصبح سارلى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار^٢ الكنائسى
من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتسام الاجراءات القانونية
باللزمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات العربية واليابانية
والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد
بالنص الانجليزى .

واننى لانتبهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتك التاكيد بحظيم تقديرى .

وكيل أول السورارة
وزارة التعاون الدولى

(أمية عبد العزيز)

صاحب السعادة
السيد / هيروشى هاشيموتو
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

الحانية حيز التنفيذ ، ما لم تتفق السلطات المعنية بالحكومتين على
خلاف ذلك .

(٢) تستخدم العملة المودعة وفق ذلك فى اغراض التنمية الرزائية بما فى ذلك
زيادة الانتاج الغذائى فى جمهورية مصر العربية .

(٣) تشاور السلطات المعنية فى الحكومتين بشأن استخدام العملة المودعة فى
الاغراض المذكورة .

٨ - . تتفق السلطات المعنية فى الحكومتين عن طريق التشاور فيما بينهما على المزيد
من التفاهيل الاجرائية اللازمة لتففيذ الترتيبات الحالية .

٩ - . تشاور الحكومتان فيما بينهما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلــــــــــــــــق
بالترتيبات الحالية .

وأشرف بأن أقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذرة سعادتك بالمرز بنية عن
حكومة جمهورية مصر العربية ، تأييدا للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين
يصبح سارلى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار^٣ الكنائسى من حكومة جمهورية
مصر العربية الذى يفيد اتسام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز
التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل
منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .
واننى لانتبهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتك التاكيد بحظيم تقديرى .

سفير فوق العادة ومفوض
عن اليابان لدى جمهورية
مصر العربية

(هيروشى هاشيموتو)

صاحبة السعادة
الاستاذة / أمية عبد العزيز
وكيل أول السورارة
وزارة التعاون الدولى

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、同国の食糧生産の増大に寄与するため、四億五千万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。